



ДВАДЦАТЬ ВОСЬМАЯ СЕССИЯ ВСЕМИРНОЙ АССАМБЛЕИ ЗДРАВООХРАНЕНИЯ

КОМИТЕТ В

КОМИТЕТ В

ПРЕДВАРИТЕЛЬНЫЙ ПРОТОКОЛ ПЯТОГО ЗАСЕДАНИЯ

Дворец Наций, Женева
Четверг, 22 мая 1975 г., 14 ч. 45 м.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ: Проф. F. RENGER (ГДР)



СОДЕРЖАНИЕ

	<u>Стр.</u>
1. Фонд оборотных средств (продолжение)	
Обзор состояния Фонда оборотных средств (продолжение)	2
2. Фонд недвижимого имущества	2
3. Назначение Внешнего ревизора	4
4. Координация деятельности с другими организациями системы Организации Объединенных Наций	
Комиссия по международной гражданской службе	4
5. Порядок представления годовых отчетов Генерального директора	5
6. Организационные исследования, выполняемые Исполнительным комитетом	
Организационное исследование на тему: "Взаимосвязь между центральными техническими службами ВОЗ и программами непосредственной помощи государствам-членам"	6
Организационное исследование на тему: "Планирование внебюджетных источников средств и их влияние на программы и общую политику ВОЗ"	8
Будущее организационное исследование	9
7. Использование китайского языка в качестве рабочего языка Всемирной ассамблеи здравоохранения и Исполнительного комитета	9
8. Использование арабского языка в качестве рабочего языка Всемирной ассамблеи здравоохранения и Исполнительного комитета	10

Примечание: Поправки к этому предварительному протоколу следует направлять в письменном виде Заведующему редакционно-издательскими службами (комната 4103) в течение 48 часов с момента его распространения. Поправки могут также быть вручены сотруднику по обслуживанию Конференции.

1. **ФОНДЫ ОБОРОТНЫХ СРЕДСТВ:** Пункт 3.5 повестки дня (продолжение)

Обзор состояния Фонда оборотных средств: Пункт 3.5.3 повестки дня (резолюция EB55.R39; Официальные документы, № 223, Часть I, Приложение 9) (продолжение)

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ обращается к Комитету с просьбой рассмотреть таблицу, распространенную в качестве документа A28/B/Conf.Doc. № 6, Corr.1, подготовленную в ответ на просьбу Комитету на предыдущем заседании; эта таблица, обновленная на основе данных по состоянию на 30 апреля 1975 г., находится в Дополнении 1 к Приложению 9 Официальных документов, № 223, стр. 110 (по англ.изд.), и показывает по месяцам кассовую наличность Фонда оборотных средств начиная с 1 января 1973 г.

Г-н FURTH (Помощник Генерального директора) обращает внимание Комитета на снижение чистой суммы наличных средств Фонда оборотных средств с 10 506 652 ам.долл. по состоянию на 30 ноября 1974 г. до 4 653 357 ам.долл. по состоянию на 30 апреля 1975 г. по причине задолженности по взносам некоторых государств-членов. Едва ли общая сумма этих задолженностей будет возмещена в ближайшее будущее. Кассовый дефицит Регулярного бюджета за 1974 г. составил 5 896 253 ам.долл. по состоянию на 30 апреля 1975 г.

Г-н FIORI (Канада) сообщает, что его делегация выражает одобрение по поводу таблицы, подготовленной Секретариатом, и предлагает обеспечивать подобную информацию для работы будущих комитетов.

Г-н PARROTT (Соединенное Королевство Великобритании и Северной Ирландии), поддерживая предложение канадской делегации, отмечает, что таблица живо иллюстрирует трудности, с которыми сталкивается администрация ВОЗ.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ затем предлагает Комитету рассмотреть проект резолюции, предложенный Исполнительным комитетом в резолюции EB55.R39.

Решение: Проект резолюции принимается.

2. **ФОНД НЕДВИЖИМОГО ИМУЩЕСТВА:** Пункт 3.8 повестки дня (резолюция EB55.R49; Официальные документы, № 223, Часть I, Приложение 13)

Д-р TAYLOR (представитель Исполнительного комитета) говорит, что Генеральный директор изложил на Пятдесят пятой сессии Исполнительного комитета вопрос о состоянии проектов, финансируемых из средств Фонда недвижимого имущества, и о предполагаемых потребностях в финансировании из Фонда в течение последующих 12 месяцев, начиная с 1 июня 1975 г. до 31 мая 1976 г. В докладе отмечено, что окончательные расходы по проектам, утвержденным на период с 1 июня 1970 г. по 31 мая 1974 г., остались в размере сумм, представленных Всемирной ассамблее здравоохранения. Хотя сметы на период с 1 июня 1974 г. по 31 мая 1975 г. являются предварительными, ассигнованных сумм, по всей вероятности, хватит несмотря на то, что присутствует элемент неуверенности, объясняемый ростом цен. На период с 1 июня 1975 г. по 31 мая 1976 г. Генеральный директор просит ассигнований на общую сумму в 3 306 000 ам.долл. для возведения пристройки к зданию Африканского регионального бюро, для расширения службы производства документов в Европейском региональном бюро, для установки противопожарного оборудования и аварийного генератора в Регионе Юго-Восточной Азии, а также для строительства новой временной пристройки к зданию штаб-квартиры ВОЗ. Последний пункт был уже рассмотрен в качестве пункта 3.7 повестки дня. Резерв Фонда на 31 декабря 1974 г. составляет 1 220 085 ам.долл., включая 800 000 ам.долл., отложенных на строительство временного здания штаб-квартиры. Таким образом, требуется сумма в 2 185 915 ам.долл. из непредвиденных поступлений.

Г-н FIORI (Канада) просит дать более подробную информацию относительно проектов, предусмотренных в докладе Генерального директора.

Д-р QUENUM (Директор Африканского регионального бюро) напоминает тот факт, что до 1960 г. в состав Африканского региона входило лишь 7 или 8 государств-членов. В 1960 г. их число сразу возросло до 30. Хотя здание Регионального бюро уже дважды расширялось, части сотрудников приходится размещаться в зданиях казарменного типа, которые непригодны для данных целей. Дальнейшее расширение, предусмотренное Генеральным директором, есть тот минимум, который необходим для удовлетворения текущих потребностей.

Д-р KAPRIO (Директор Европейского регионального бюро) отмечает, что в результате ряда среднесрочных программ, недавно одобренных Региональным бюро, Отделу производства документов Регионального бюро приходится обслуживать и выпускать документы для значительно расширенной программы совещаний. В настоящее время этот Отдел размещен в подвале, что явно не соответствует требованиям органов здравоохранения Дании. Необходимая сумма денег фактически будет истрачена на самые необходимые переделки.

Г-н FURTH (Помощник Генерального директора) отмечает, что суммы, запрошенные Региональным бюро для стран Юго-Восточной Азии, необходимы для покрытия расходов по установке противопожарного оборудования и контрольных приборов, включая дизельный насос и арматуру. Запланировано приобретение аварийного генератора вследствие частых неполадок в энергоснабжении города Дели.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ предлагает Комитету рассмотреть следующий проект резолюции:

Двадцать восьмая сессия Всемирной ассамблеи здравоохранения, рассмотрев резолюцию EB55.R49 и доклад Генерального директора по вопросу о состоянии проектов, финансирование которых осуществляется из средств Фонда недвижимого имущества, а также о предполагаемых потребностях Фонда на период с 1 июня 1975 г. по 31 мая 1976 г.; признавая, что некоторые цифры, приводимые в этом докладе, неизбежно являются предварительными из-за продолжающихся колебаний обменных валютных курсов; учитывая, в частности, что в настоящее время необходимо произвести дальнейшее расширение здания Регионального бюро для стран Африки и построить новое здание штаб-квартиры из готовых конструкций,

1. САНКЦИОНИРУЕТ финансирование из средств Фонда недвижимого имущества проектов, предусмотренных в докладе Генерального директора на период с 1 июня 1975 г. по 31 мая 1976 г., по нижеследующей смете расходов:

	<u>ам. долл.</u>
Расширение здания Регионального бюро для стран Африки	933 000
Расширение служб по выпуску документации Европейского регионального бюро	75 000
Установка противопожарного оборудования и аварийного генератора в здании Регионального бюро для стран Юго-Восточной Азии	90 000
Строительство нового здания штаб-квартиры Организации из готовых конструкций	2 208 000
2. АССИГНУЕТ Фонду недвижимого имущества сумму в 2 185 915 ам.долл. из непредвиденного дохода.	

Решение: Проект резолюции принимается.

3. НАЗНАЧЕНИЕ ВНЕШНЕГО РЕВИЗОРА: Пункт 3.15 повестки дня (резолюция WHA26.27; документ A28/22)

Г-н FURTH (Помощник Генерального директора), представляя этот пункт повестки дня, говорит, что Генеральный директор полагает, что в интересах Организации продлить г-ну Lars Lindmark срок пребывания на посту Внешнего ревизора по счетам Всемирной организации здравоохранения на два финансовых года, 1976 и 1977. С самого начала ВОЗ всегда имела одного и того же Внешнего ревизора с МОТ, что обеспечивало достижение значительной экономии в расходах по внешней ревизии. Он понимает, что продление срока нахождения г-на Lars Lindmark на посту Внешнего ревизора МОТ на следующие два года должно обсуждаться Административным советом МОТ в этом году, несколько позднее.

Д-р DOLGOR (Монголия) поддерживает назначение г-на L. Lindmark в качестве Внешнего ревизора на 1976 и 1977 гг. Г-н L. Lindmark уже приобрел ценный опыт в этой работе, и он надеется, что он примет к сведению предложения, сделанные при обсуждении Комитетом пункта 3.3.1 повестки дня, и особенно те, предложения, которые касаются включения более детальной информации в доклад Внешнего ревизора.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ предлагает Комитету рассмотреть следующий проект резолюции:

Двадцать восьмая сессия Всемирной ассамблеи здравоохранения

1. ПОСТАНОВЛЯЕТ назначить г-на Ларса Линдмарка (Lars Lindmark) Внешним ревизором по счетам Всемирной организации здравоохранения на два финансовых года, 1976 и 1977, поручив ему производить ревизию в соответствии с принципами, изложенными в статье XII Положений о финансах. В случае необходимости, он может назначить представителя, который будет действовать в его отсутствие; и
2. ВЫРАЖАЕТ свою глубокую признательность г-ну Линдмарку за проделанную им для Организации работу по ревизии счетов за 1974 финансовый год.

Решение: Проект резолюции принимается.

4. КООРДИНАЦИЯ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ С ДРУГИМИ ОРГАНИЗАЦИЯМИ СИСТЕМЫ ОРГАНИЗАЦИИ ОБЪЕДИНЕННЫХ НАЦИЙ: Пункт 3.16 повестки дня

Комиссия по международной гражданской службе: Пункт 3.16.7 повестки дня (резолюция EB55.R50; документ A28/28)

Д-р TAYLOR (представитель Исполнительного комитета) дает краткий обзор событий, которые привели к принятию Генеральной Ассамблеей Организации Объединенных Наций резолюции 3357 (XXIX), в которой признан статут Комиссии по международной гражданской службе. Исполнительный комитет на своей Пятдесят пятой сессии принял резолюцию EB55.R50, в которой Всемирной ассамблее здравоохранения рекомендуется признать статут Комиссии по международной гражданской службе. Текст статута Комиссии можно найти в материалах, приложенных к документу A28/28. Он отмечает тот факт, что Консультативный совет по международной гражданской службе автоматически прекратил свое существование с момента учреждения Комиссии по международной гражданской службе, чье первое заседание запланировано на май 1975 г.

Г-н PARROTT (Соединенное Королевство Великобритании и Северной Ирландии) приветствует учреждение Комиссии и особенно средства, сэкономленные в результате упразднения ККМГС (Консультативного комитета международной гражданской службы), и сокращение объема деятельности Консультативного комитета по административным вопросам. Однако он отмечает, что, хотя по многим вопросам Комиссия будет уполномочена давать только рекомендации, статья II статута Комиссии предусматривает роль регулирующей силы в отношении, *inter alia*, классификации мест назначения с целью применения коррективов по месту службы. Значит ли это, что автономия, которой ВОЗ до сих пор обладала по таким вопросам, как установка коррективов по месту службы, сейчас упраздняется?

Г-н FURTH (Помощник Генерального директора) отвечает, что, возможно, многое будет зависеть от того, как Комиссия будет интерпретировать положения статей 10 и 11 ее статута. Статья 11 предусматривает установку коррективов по месту службы для любой должности в любое данное время. Статья 10 а), с другой стороны, предусматривает лишь только момент предоставления рекомендаций на основе широких принципов для определения условий службы персонала и коррективов по месту службы, конечно, оказывающих влияние на условия службы; статья 10 б) устанавливает возможность предоставления рекомендаций только по шкале окладов и системе коррективов по месту службы персонала.

Проф. ЛИСИЦЫН (Союз Советских Социалистических Республик) поддерживает рекомендацию Исполнительного комитета, в которой Всемирной ассамблее здравоохранения рекомендуется признать статут Комиссии по международной гражданской службе. Иметь один административный орган, который занимается вопросами персонала, — преимущество. Комиссия, без сомнения, будет принимать во внимание рекомендации различных органов ООН, а также мнение Генеральной Ассамблеи здравоохранения.

Д-р VALLADARES (Венесуэла), докладчик, обращает внимание на следующий проект резолюции:

Двадцать восьмая сессия Всемирной ассамблеи здравоохранения, рассмотрев резолюцию EB55.R50 и доклад по вопросу о Международной гражданской службе, содержащийся в Приложении 1 к документу A28/28,

1. ПОСТАНОВЛЯЕТ признать Статут Комиссии по международной гражданской службе, учрежденной в соответствии с резолюцией 3357 (XXIX) Генеральной Ассамблеи Организации Объединенных Наций; и
2. ПРЕДЛАГАЕТ Генеральному директору уведомить Генерального секретаря Организации Объединенных Наций о признании указанного Статута.

Решение: Проект резолюции принимается.

5. ПОРЯДОК ПРЕДСТАВЛЕНИЯ ГОДОВЫХ ОТЧЕТОВ ГЕНЕРАЛЬНОГО ДИРЕКТОРА: Пункт 3.14 повестки дня (резолюция EB55.R.38; Официальные документы, № 223, Часть I, Приложение 8)

Д-р TAYLOR (представитель Исполнительного комитета) отмечает, что Исполнительный комитет на своей Пятдесят пятой сессии рассмотрел определенные предложения Генерального директора по вопросу о представлении им годовых отчетов. Хотя Уставом не установлена периодичность представления отчетов, по традиции Генеральный директор представляет отчеты раз в год Генеральной Ассамблее здравоохранения и Организации Объединенных Наций о работе Всемирной организации здравоохранения. В свете предложенных новых мероприятий, одобренных Исполкомом, Генеральный директор будет продолжать представлять отчеты каждый год, но его отчеты будут попеременно краткими и полными. Более краткий отчет, охватывающий период одного года, будет представляться по нечетным годам, когда Ассамблея здравоохранения осуществляет полный обзор проекта Программного бюджета на последующие два года. И более пространный отчет, представляемый в четные годы, когда Ассамблея здравоохранения проводит краткий обзор Программного бюджета, будет охватывать прошедшие два года.

Было решено, что эти предложения послужат рационализации работы Ассамблеи, появится значительная экономия, а также более качественная оценка. Краткий отчет отразит более важные мероприятия и события предшествующего года, не охватывая всех деталей деятельности Организации, что будет необходимо сделать в больших отчетах. Комитет также согласился с предложением относительно того, что отчеты по проектам с этого времени должны издаваться отдельно, заменяя отчеты по проектам, помещаемые ранее внутри годового отчета. Так как во время работы Пятдесят пятой сессии Исполкома не хватило времени завершить рассмотрение вопроса, Комитет предлагает, что содержание документов по рационализации работы ВОЗ будет далее рассмотрено Исполкомом на его Пятдесят седьмой сессии. Резолюция EB55.R.38 содержит проект резолюции, предложенный Исполкомом для утверждения Ассамблеей здравоохранения.

Проф. ЛИСИЦЫН (СССР) спрашивает о предполагаемой экономии в связи с предложенными изменениями по представлению годового отчета.

Д-р MANUIIA (Директор, Отдел публикаций и переводов) отвечает, что в Приложении 8 Официальных документов ВОЗ, № 223, показана сумма по годовому отчету за 1973 г. приблизительно в 275 000 ам.долл. на типографские, редакционные и связанные с переводом расходы, а также соответствующие канцелярские расходы. Расчеты, на основе которых была получена эта сумма, не принимают во внимание, однако, значительного времени, которое было затрачено на подготовку материалов для отчета и сопутствующих материалов, что очень трудно оценить. Общая сумма должна составлять 350 000–400 000 ам.долл., большая часть которой должна экономиться каждый нечетный год, когда издается краткий отчет.

Проф. ЛИСИЦЫН (СССР) отмечает, что в принципе он одобряет предложения Генерального директора, особенно как было отмечено, что они могут привести к снижению затрат. Однако он надеется, что будущие годовые отчеты Генерального директора, даже краткие отчеты, будут содержать оценку отдельных проектов и программ, так как информация, содержащаяся в предыдущих годовых отчетах, была недостаточной для оценки качества и своевременности их выполнения.

Кроме того, он надеется, что Исполнительный комитет или какой-то другой орган, назначенный им или Генеральным директором, периодически будет изучать форму представления и содержание отчетов Генерального директора.

Д-р MANUIIA (Директор, Отдел публикаций и переводов) говорит, что вопрос выборочной оценки волновал Генерального директора в тот момент, когда он представлял свои предложения Исполнительному комитету, и это было подчеркнуто в дискуссиях Комитета. Фактически предложенные изменения были в основном сделаны на предпосылках выборочной оценки. Что касается второго замечания советской делегации, он отмечает, что целиком вопрос об отчетах, периодически поступающих в Исполнительный комитет и во Всемирную ассамблею здравоохранения, в настоящее время обсуждается, и доклад по этому вопросу будет подготовлен для Исполнительного комитета к его Пятьдесят седьмой сессии.

Решение: Проект резолюции, предложенный Исполнительным комитетом в резолюции EB55.R38, принимается.

6. ОРГАНИЗАЦИОННЫЕ ИССЛЕДОВАНИЯ, ВЫПОЛНЯЕМЫЕ ИСПОЛНИТЕЛЬНЫМ КОМИТЕТОМ: Пункт 3.10 повестки дня

Организационное исследование на тему: "Взаимосвязь между центральными техническими службами ВОЗ и программами непосредственной помощи государствам-членам": Пункт 3.10.1 повестки дня (резолюции WNA27.18 и EB55.R26; Официальные документы ВОЗ, № 223, Часть I, Приложение 7)

Д-р TAYLOR (представитель Исполнительного комитета) отмечает, что Исполнительный комитет на своей Пятьдесят третьей сессии создал рабочую группу (состоящую из д-ра Chen Hai-feng, д-ра Ehrlich, д-ра Lekie, д-ра Ramzi, проф. Sulianti Saroso и проф. Tigy) для изучения вопроса о взаимосвязи между центральными техническими службами ВОЗ и программами непосредственной помощи государствам-членам. После обсуждения документа, подготовленного Генеральным директором, где было намечено в общих чертах содержание вопроса и представлен предварительный анализ его аспектов, рабочая группа продолжала обсуждение этого вопроса на ряде совещаний, и проект исследования был распространен среди членов Исполнительного комитета перед началом Пятьдесят пятой сессии.

На историческом фоне это исследование (Официальные документы ВОЗ, № 223, Часть I, Приложение 7) позволило рассмотреть основные элементы планирования и деятельности служб Организации на различных уровнях и дать анализ их взаимосвязи. Принято решение, что различные виды программной деятельности ВОЗ стали обеспечивать взаимную поддержку, являясь частями одного целого. Полная реализация принципа единства концепции и деятельности в рамках ВОЗ необходима для будущего успеха Организации. Необходимый интегрированный подход определит функциональные и структурные взаимосвязи внутри Организации. Таким образом, такая программа в целом может быть наиболее рационально составлена и наиболее эффективно выполнена; программное планирование должно стать общей целью, для выполнения которой необходимо привлечение национальных органов здравоохранения, представителей ВОЗ, региональных комитетов, региональных бюро, Исполнительного комитета, Ассамблеи здравоохранения и штаб-квартиры.

Д-р ENRLICH (США), выступая как председатель рабочей группы Исполкома, отмечает, что в исследовании функциональной взаимосвязи между различными уровнями Организации, начиная от полевых бригад до штаб-квартиры, рабочая группа особенно стремилась ощутить существование барьеров, препятствующих эффективной связи и координации. Он полагает, что Ассамблея здравоохранения найдет это исследование интересным и что оно будет служить полезным руководством в дальнейшем укреплении деятельности ВОЗ.

Д-р ALY (Египет) считает, что организационное исследование приобрело интерес и важность к моменту, когда Организация после 25 лет существования оказалась в новых финансовых и валютных условиях. Несмотря на то что основные цели ВОЗ не изменились, методы работы, необходимые для достижения этих целей, быстро развиваются, а потребности и ожидания государств-членов возросли. Организация была вынуждена приспособить свои рабочие методы к этой изменившейся ситуации, и таким образом организационное исследование подоспело в самое подходящее время.

Выражая благодарность членам рабочей группы за их исчерпывающий доклад, он одобряет сделанное ими заключение о том, что технические элементы в штаб-квартире и региональных бюро должны дополнять друг друга. Такой принцип дополнения был с успехом применен в программе ликвидации оспы, и он полагает, что это также будет применено, например, в программах по ликвидации шистосоматоза и малярии. Усиление роли региональных бюро не означает, что они должны осуществлять свою деятельность независимо, без руководства со стороны центрального аппарата; скорее это должно быть интерпретировано как один из путей преодоления текущих финансовых и технических проблем. Несмотря на то что он хотел бы увидеть в организационном исследовании раздел, посвященный определенным замечаниям, сделанным ранее, например, по назначению должностных лиц и по международной гражданской службе в целом, он не настаивает на этом.

Д-р KILGOUR (Соединенное Королевство Великобритании и Северной Ирландии) приветствует проведение организационного исследования, т.к. последнее признает существование такого эндемичного заболевания, как разросшийся бюрократизм, выражающийся в неспособности достичь эффективного баланса между вертикальными и горизонтальными связями и участием в работе. Многие из общих и специфических рекомендаций, сделанных в этом исследовании, уже находятся в процессе адаптации к деятельности Организации, которая понимает их ценность. Он надеется, что процесс ускорится, и таким образом усилит способность Организации достичь своих целей более гибко приспособляясь к изменяющимся условиям и использовать результаты критической самооценки. В докладе, возможно, содержится урок, который могут извлечь другие специализированные учреждения системы Организации Объединенных Наций.

Проф. ЛИСИЦЫН (СССР) выражает удовлетворение методом, которым рабочая группа в организационном исследовании осуществляет свои задачи. Он одобряет замечания, сделанные в исследовании, о необходимости установить более четкие критерии для определения порядка очередности задач для Шестой общей программы борьбы с целью обеспечения более четкого руководства для достижения ожидаемых результатов в выбранных областях. Он также выражает согласие, что межгосударственные проекты являются удобным и экономичным видом деятельности. Представляют интерес замечания, сделанные относительно межрегиональной, региональной и центральной деятельности, но он выражает сомнение относительно целесообразности передачи ряда научных проектов на региональный уровень прежде, чем будет проведено четкое разделение обязанностей между центральным и региональным уровнями.

Относительно возможности учреждения системы раннего обнаружения в рамках оздоровления окружающей среды он просит Генерального директора, как ему будет удобно, снабжать информацией относительно того, как функционирует система.

Он обращает внимание на важность выводов данного исследования относительно интенсификации медико-биологических научных исследований, выводов относительно необходимости интегрированного подхода, лучшего "горизонтального" междисциплинарного сотрудничества и лучшей "вертикальной" функциональной связи, и, наконец, он обращает внимание на замечания, сделанные относительно координирующей роли ВОЗ в связи с другими источниками внешней помощи странам. Эти замечания особенно важны в настоящий момент, когда рекомендовано более широко использовать внебюджетные ассигнования для финансирования проектов, осуществляемых с помощью ВОЗ.

ГЕНЕРАЛЬНЫЙ ДИРЕКТОР в ответ на просьбу советского делегата отмечает, что давно ощущал необходимость, располагая современной технологией, иметь глобальную систему раннего обнаружения. Система контроля и надзора за производством пищевых продуктов и уровнями питания, например, была запрошена Мировой Продовольственной Конференцией. Возможности для таких систем в ВОЗ включают обеспечение быстрой информацией государств-членов об инфекционных заболеваниях, побочных эффектах препаратов (система контроля в этой области уже налажена), о лекарственной зависимости (относительно которой ведущиеся эпидемиологические исследования однажды могут представить чувствительные индикаторы). Однако внутри Секретариата, несмотря на множество консультаций, до сих пор не найдено общего решения, как использовать современную вычислительную технику, чтобы обеспечить систему раннего обнаружения при разумном использовании кадров и средств. Этот вопрос продолжает обсуждаться, и он подготовит в соответствующее время отчет Исполнительному комитету относительно успехов, достигнутых в осуществлении системы раннего обнаружения, которая, конечно, будет тесно связана с Глобальной системой мониторинга за окружающей средой (GEMS) Программы ООН по окружающей среде. Все эти системы представляют из себя часть и будут частично к концу столетия рядом взаимосвязанных систем по раннему обнаружению, для которых ВОЗ будет обеспечивать входные данные по компонентам здравоохранения.

Он будет счастлив сделать доступными все относящиеся к делу документы, которыми располагает Секретариат.

Д-р VALLADARES (Венесуэла) (докладчик) обращает внимание на следующий проект резолюции:

Двадцать восьмая сессия Всемирной ассамблеи здравоохранения, рассмотрев доклад Исполнительного комитета об организационном исследовании на тему: "Взаимосвязь между центральными техническими службами ВОЗ и программами непосредственной помощи государствам-членам";

напоминая о резолюциях EB51.R40, EB51.R54, EB53.R44, EB55.R26, WNA26.36 и WNA27.18,

1. ПОЗДРАВЛЯЕТ Исполнительный комитет в связи с проведенным исследованием по теме: "Взаимосвязь между центральными техническими службами ВОЗ и программами непосредственной помощи государствам-членам";
2. ОТМЕЧАЕТ с удовлетворением выводы, заключения и рекомендации, содержащиеся в исследовании и, в частности, необходимость интегрированного подхода к разработке программ Организации, причем все виды программной деятельности на всех уровнях должны оставаться взаимосвязанными и частью единого целого;
3. ПОДЧЕРКИВАЕТ важность подхода к планированию программы как совместному мероприятию, в которое должны быть вовлечены национальные органы, представители ВОЗ, региональные комитеты, региональные бюро, Исполнительный комитет, Всемирная ассамблея здравоохранения и штаб-квартира ВОЗ;
4. ПРИЗЫВАЕТ к тому, чтобы механизм Организации по распределению и перераспределению ресурсов не только в рамках программ и регионов, но и между программами и регионами следовал принципу участия в планировании интегрированной программы; и
5. ПРЕДЛАГАЕТ Генеральному директору учесть выводы и рекомендации, содержащиеся в исследовании, при разработке и осуществлении будущих программ Организации.

Решение: проект резолюции принимается.

Организационное исследование на тему: "Планирование внебюджетных источников средств и их влияние на программы и общую политику ВОЗ"; Пункт 3.10.2 повестки дня (резолюции WNA27.19 и EB55.R42)

Д-р TAYLOR (представитель Исполнительного комитета) напоминает, что Исполком работает над организационным исследованием по планированию внебюджетных источников средств и их влиянию на программы и общую политику ВОЗ, подготовленным во исполнение резолюции WNA27.19. После предварительного обсуждения в связи со сложностью поставленной задачи Исполком счел необходимым отложить завершение данного исследования до января 1976 г. и доложить об этом Двадцать девятой сессии Всемирной ассамблеи здравоохранения. В резолюции EB55.R42 предлагается проект резолюции по этому вопросу для утверждения Всемирной ассамблеей здравоохранения.

Решение: Проект резолюции, предложенный Исполнительным комитетом в резолюции EB55.R42, принимается.

Будущее организационное исследование: Пункт 3.10.3 повестки дня (резолюции WHA9.30 и EB55.R42)

Д-р TAYLOR (представитель Исполнительного комитета) сообщает, что тема будущего организационного исследования Исполнительного комитета была предложена в соответствии с резолюцией WHA9.30, которая требует, чтобы тема организационного исследования избиралась по крайней мере за год вперед. Так как Комитет решил в резолюции EB55.R42 рекомендовать отложить до Двадцать девятой сессии Ассамблеи здравоохранения представление текущего организационного исследования по внебюджетным источникам средств, было решено отложить до Пятьдесят седьмой сессии Исполнительного комитета его решение о выборе темы для будущего организационного исследования.

Д-р VALLADARES (Венесуэла) (докладчик) обращает внимание на следующий проект резолюции:

Двадцать восьмая сессия Всемирной ассамблеи здравоохранения, напоминая о резолюции WHA28. . , в соответствии с которой было принято решение про-длить еще на один год осуществление исследования на тему: "Планирование внебюджетных источников средств и их влияние на программы и общую политику ВОЗ",

принимая во внимание резолюцию WHA9.30, в которой Ассамблея здравоохранения сочла целесообразным, чтобы тема организационного исследования избиралась по крайней мере за год вперед,

учитывая резолюцию EB55.R44,

ПОСТАНОВЛЯЕТ отложить принятие решения до представления Пятьдесят седьмой сессией Исполнительного комитета рекомендации относительно выбора темы будущего организационного исследования и передать данный вопрос на рассмотрение Двадцать девятой сессии Всемирной ассамблеи здравоохранения.

Решение: Проект резолюции принимается.

7. ИСПОЛЬЗОВАНИЕ КИТАЙСКОГО ЯЗЫКА В КАЧЕСТВЕ РАБОЧЕГО ЯЗЫКА ВСЕМИРНОЙ АССАМБЛЕИ ЗДРАВООХРА-НЕНИЯ И ИСПОЛНИТЕЛЬНОГО КОМИТЕТА: Пункт 2 дополнительной повестки дня (документы A28/44 и A28/50)

Г-н CHU Hsing-kuo (Китай) сообщает, что Двадцать восьмая сессия Генеральной Ассамблеи Организации Объединенных Наций приняла резолюцию об использовании китайского языка в качестве одного из ее рабочих языков. Его делегация уверена, что настоящая Ассамблея здравоохранения примет положительное решение относительно этого вопроса. Его делегация считает, что китай-ский язык должен вводиться постепенно, по фазам, сначала как рабочий язык Всемирной ассамблеи здравоохранения и Исполнительного комитета. Затем он предлагает следующий проект резолюции:

Двадцать восьмая сессия Всемирной ассамблеи здравоохранения,

принимая во внимание тот факт, что китайский язык является официальным и рабочим языком Организации Объединенных Наций;

учитывая далее тот факт, что китайский язык является официальным языком Ассамблеи здравоохранения, Исполнительного комитета и Регионального комитета ВОЗ для стран Западной части Тихого океана;

полагая, что использование китайского языка в качестве рабочего языка Организации будет способствовать работе Организации,

ПОСТАНОВЛЯЕТ:

1. Предложить Генеральному директору подготовить всестороннее исследование о посте-пенном введении китайского языка в качестве рабочего языка Всемирной ассамблеи здра-воохранения и Исполнительного комитета для рассмотрения этого вопроса Исполнительным комитетом на его Пятьдесят седьмой сессии,
2. Предложить далее Генеральному директору представить это исследование вместе с за-мечаниями Исполнительного комитета Двадцать девятой сессии Всемирной ассамблеи здраво-охранения.

Д-р MANUIIA (Директор, Отдел публикаций и переводов) отмечает, что если резолюция, предложенная делегатом Китая, будет одобрена, то Генеральный директор будет рад провести необходимое исследование и подготовить отчет Исполнительному комитету. Документ A28/50 содержит информацию о процедурах, необходимых при введении нового рабочего языка, влияние нагрузки на Секретариат и стоимость выполнения.

Д-р TARCICI (Йемен) отмечает, что китайский язык один из древнейших цивилизованных языков и очень еще живой в настоящее время, на котором говорит около 800 миллионов людей. Надо тщательно рассмотреть вопрос об использовании китайского языка в качестве рабочего языка. Его делегация поддерживает резолюцию, предложенную делегатом Китая.

Д-р ALY (Египет), д-р JOSHI (Непал), д-р AMARASEKARA (Шри Ланка) и д-р VALLADARES (Венесуэла) также поддерживают проект резолюции.

Г-н PARROT (Соединенное Королевство Великобритании и Северной Ирландии) замечает, что проект резолюции отражает мнение о китайском народе как мудром, терпеливом и с тонким экспрессивным чувством. Мудрость была продемонстрирована говорящими за себя пунктами преамбулы, терпение проявилось в предложении о постепенном введении и тщательном изучении вопроса, содержащемся в постановляющей части, о тонкости выражения свидетельствует формулировка резолюции в целом. Он полагает, что использование китайского языка внесет несомненный вклад в эффективность деятельности Организации. Введение нового рабочего языка, однако серьезный момент, влекущий за собой значительные затраты, и в такой ситуации необдуманных шагов не должно быть предпринято. Обращаясь с просьбой к Генеральному директору о подготовке исследования относительно постепенного введения китайского языка, китайская делегация серьезно отнеслась к вопросу и предложила разумное его решение. Его собственная делегация без колебания поддерживает проект резолюции.

Д-р SAMARA (Гвинея) отмечает, что Китай располагает как старинной, так и современной цивилизацией, и язык этой страны был принят в качестве рабочего языка Организации Объединенных Наций. ВОЗ едва ли может возражать против этого.

Проф. AUJALEU (Франция) замечает, что его делегация выражает удовлетворение по поводу того, что в проекте резолюции содержится просьба о проведении исследования и полностью согласна с этим предложением.

Г-н NOZIGLIA (США) поддерживает комментарии, сделанные делегатом Соединенного Королевства, и отмечает, что процедура, определенная в резолюции, приемлема для его делегации.

Проф. ЛИСИЦЫН (СССР) также считает, что процедура вполне приемлема, поскольку во внимание принят опыт ВОЗ по введению рабочих языков по фазам.

Решение: Проект резолюции принимается.

8. ИСПОЛЬЗОВАНИЕ АРАБСКОГО ЯЗЫКА В КАЧЕСТВЕ РАБОЧЕГО ЯЗЫКА ВСЕМИРНОЙ АССАМБЛЕИ ЗДРАВООХРАНЕНИЯ И ИСПОЛНИТЕЛЬНОГО КОМИТЕТА: Пункт 3 дополнительной повестки дня (документы A28/48 и A28/50)

Д-р ALY (Египет) отмечает, что арабский язык на протяжении четырех столетий является языком человеческой цивилизации, сделавшей большой и важный вклад в развитие науки и культуры. В настоящее время арабский язык является родным языком 150 000 000 арабов, проживающих в 20 странах, являющихся государствами-членами Всемирной организации здравоохранения. Это язык, на котором мыслит 600 000 000 мусульман, проживающих по всему миру. Принятие арабского языка в качестве рабочего языка будет шагом вперед в работе Организации и шагом в сторону универсальности. Уже сейчас арабский язык является рабочим языком во многих международных организациях. В свете предстоящих огромных затрат по использованию арабского языка в качестве рабочего языка, арабские государства-члены изъявляют свою готовность в течение первых трех лет, начиная с 1976 г., оплатить необходимые расходы. От имени соответствующих делегаций Алжира, Бахрейна, Демократического Йемена, Египта, Иордании, Ирака, Йемена, Катара, Кувейта, Ливана, Ливийской Арабской Республики, Мавритании, Марокко, Объединенных Арабских Эмиратов, Омана, Саудовской Аравии, Сирийской Арабской Республики, Сомали, Судана и Туниса его делегация предлагает следующий проект резолюции:

Двадцать восьмая сессия Всемирной ассамблеи здравоохранения, признавая значительную роль арабского языка в сохранении и распространении цивилизации и культуры и его влияние на прогресс медицины и науки, учитывая далее тот факт, что арабский язык является языком двадцати государств-членов Всемирной организации здравоохранения и рабочим языком Организации Объединенных Наций, ЮНЕСКО, Организации африканского единства, Регионального бюро для стран Восточного Средиземноморья Всемирной организации здравоохранения и некоторых других международных организаций и союзов,

сознавая необходимость достижения более широкого международного сотрудничества и универсальности Всемирной организации здравоохранения,

принимая к сведению с удовлетворением заверения арабских государств-членов Всемирной организации здравоохранения совместными усилиями в течение первых трех лет покрывать расходы, связанные с осуществлением настоящей резолюции,

ПОСТАНОВЛЯЕТ включить арабский язык в число рабочих языков Всемирной организации здравоохранения для использования его на сессиях Всемирной ассамблеи здравоохранения и Исполнительного комитета, в главных комитетах и подкомитетах, а также в качестве постоянного средства переписки с арабскими государствами и внести поправки в соответствующие положения правил процедуры.

Д-р MANUIA (Директор, Отдел публикаций и переводов) отмечает, что существует различие между предложением о введении китайского языка в качестве рабочего языка и предложением, которое сейчас обсуждается. Первое предложение состоит в том, что просто сделать китайский язык рабочим языком Всемирной ассамблеи здравоохранения и Исполнительного комитета; в то время как второе предложение — использовать арабский язык в работе Организации в целом, включая переписку с арабскими странами. Кроме того, по первому предложению предлагалось Генеральному директору провести исследования, подготовить отчет, в то время как во втором предложении это условие не ставилось. Принятие нового рабочего языка влечет за собой много практических осложнений, включая наем персонала, обеспечение помещением и обеспечение оборудованием. Генеральный директор был не в состоянии осуществить исследования такого рода сложности. Вся процедура введения нового рабочего языка и затраты, необходимые на это, представлены в документе A28/50.

Д-р TARCICI (Йемен) отмечает, что документ A28/48 излагает факты, говорящие о необходимости для многих международных организаций принять арабский язык в качестве рабочего языка. Документ A28/50 показывает разницу между официальным языком и рабочим языком. Арабские государства-члены изъявляют свою готовность в течение первых трех лет оплатить необходимые расходы, связанные с обеспечением использования арабского языка в качестве рабочего языка. Он не смог найти объяснения тому, почему в документе A28/50 отмечено, что полное осуществление этого мероприятия потребует несколько лет. Он указывает на тот факт, что в работе Конференции по морскому праву Организации Объединенных Наций арабский язык был использован в качестве рабочего языка с большим успехом. Все комитеты и подкомитеты использовали арабский язык, и все документы имелись на арабском языке. Не имеет смысла вводить двухгодичный период.

Проф. AUJALEU (Франция) замечает, что он не видит разницы, почему та же самая процедура не может быть использована для введения арабского языка в качестве рабочего языка, как это делается относительно китайского языка, как в прошлом было сделано относительно русского и испанского языков. Вопрос о финансах не составляет основную причину; предложение для введения арабского языка будет несомненно одобрено, если даже не было предложено оплатить расходы. Материальные проблемы являются более важными; например, необходимы новые помещения, а их еще нет. Его делегация, однако, согласна с использованием арабского языка в качестве рабочего языка.

Д-р TOURE (Сенегал) выражает свое согласие относительно использования арабского языка в качестве рабочего языка в ВОЗ. Арабский язык занимает важное место среди вторых языков, преподаваемых в школах его страны.

Г-н CHU Hsing-kuo (Китай) также поддерживает проект резолюции. Арабские страны сделали громадный вклад в развитие человечества, и существует много причин для того, чтобы арабский язык стал рабочим языком Организации.

Д-р PEREZ-GROVAS (Мексика) и г-н GONZALEZ-PALACIOS (Испания) отмечают, что их делегации также приветствуют проект резолюции.

Г-н PARROTT (Соединенное Королевство Великобритании и Северной Ирландии) говорит, что несомненно, Комитет высказывает полное одобрение по поводу использования арабского языка в качестве рабочего языка. Его делегация присоединяется к замечаниям предыдущих ораторов и особенно к тем замечаниям, которые были сделаны делегатом Франции. Существует логическая неувязка между резолюцией, которая была только что принята, и резолюцией, которая обсуждается в данный момент. Несмотря на то что он был поражен попыткой арабских государств оплатить необходимые расходы, он чувствует, что по логике вещей требуется, чтобы Комитет был убежден в том, что все идет по правильному пути и надо соблюдать справедливость в отношении других языков, которые в данный момент проходят эту же самую процедуру.

Д-р TARCICI (Йемен) объясняет, что, хотя ранее утверждение других рабочих языков проходило через различные стадии, этот порядок не является более необходимым, так как в настоящее время существует ряд новых возможностей, которых прежде не было. Во Дворце Наций есть все необходимое, чтобы обеспечить без промедления использование арабского языка в качестве рабочего языка. Введение других языков проходило через различные стадии, но в настоящее время нет повода делать то же самое относительно арабского языка. Имеются специалисты устного и письменного перевода, и кажется, что нет обоснованной причины постадийного введения языка. Китайский язык, с другой стороны, может повлечь за собой больше проблем, таких, как, например, отсутствие письменных и устных переводчиков. Он допускает, однако, что, хотя введение арабского языка можно сделать без неоправданных задержек, все-таки может возникнуть ряд трудностей в введении его немедленно. Если введение нового языка должно осуществляться шаг за шагом, то эти шаги должны быть короче.

Проф. ЛИСИЦЫН (Союз Советских Социалистических Республик) поддерживает это предложение в принципе, но, так как были подняты вопросы относительно процедуры введения арабского языка, он спрашивает, может ли Генеральный директор реализовать все эти предложения, принимая во внимание все факторы, включая то, что арабские государства согласны оплатить расходы в течение первых трех лет.

Проф. AUJALEU (Франция) одобряет заявление, сделанное делегатом Йемена, относительно того, что нет необходимости так срочно вводить арабский язык. Если бы арабский язык был введен в течение нескольких месяцев, то появятся трудности, которые придется разрешать.

Д-р SAMARA (Гвинея) в полной мере поддерживает проект резолюции, одобрение которой в значительной мере облегчено согласием делегата из Йемена вводить арабский язык короткими этапами.

Д-р DENIS (Малайзия) надеется, что эта резолюция будет быстро проведена в жизнь.

ГЕНЕРАЛЬНЫЙ ДИРЕКТОР говорит, что он неоднократно упоминал, что Секретариат является только инструментом Организации в целом. Так, например, Секретариат не принимает ничьей стороны в разногласиях, но старается выполнить свои функции по обеспечению информацией, на которой Ассамблея может строить свои решения и затем осуществлять эти решения самым наилучшим образом.

Соответственно директор Отдела публикаций и переводов правильно обратил внимание на некоторые проблемы, которые есть смысл обсудить в порядке дискуссии с тем, чтобы делегаты могли принять решение с полным пониманием ситуации. Однако Комитету было дано понять, что существует ряд возможностей для использования арабского языка, о которых Секретариат не осведомлен. Если

Ассамблея решит одобрить проект резолюции, он, Генеральный директор, сделает все возможное, чтобы осуществить ее, и доложит следующей Ассамблее о степени, которой он может это сделать и о бюджетных последствиях. Ассамблея затем может одобрить это или сделать критические замечания по поводу его действия, но он заверяет Комитет, что на своем уровне он сделает все возможное для осуществления любого принятого решения.

Д-р ALY (Египет) думает, что мнения отчетливо склоняются в пользу резолюции. Он понимает, что некоторые трудности могут возникнуть, но арабские страны найдут свое собственное решение. Наибольшая трудность — экономическая, но и она отодвинута в связи с предложением арабских стран оплатить расходы в первые три года. Технические трудности не являются главными. Он предлагает поставить на голосование проект резолюции.

Г-н PARROTT (Соединенное Королевство Великобритании и Северной Ирландии) соглашается с делегатом из Египта, что существует согласованность во мнениях по основным вопросам. Разногласия отмечаются лишь по вопросу процедуры. Он считает, что отдельные изменения в проекте резолюции приведут к общему согласию, поскольку желание арабских стран не просить о срочном, не разбитом на фазы введении языка, рассеило сомнения, высказанные отдельными делегатами. Так как Ассамблея находится в процессе расширения состава Исполнительного комитета, похвально будет для Исполнительного комитета, если он сможет провести консультации по этому вопросу. Предлагает, чтобы этот вопрос был перенесен на следующее заседание для того, чтобы иметь время исправить соответствующим образом резолюцию.

Д-р TARCICI (Йемен) поддерживает д-ра ALY (Египет), соглашается с делегатом из Франции, что выполнение может оказаться делом нескольких месяцев. Он надеется, что текст в своем настоящем виде приемлем для всех.

Г-н NOZIGLIA (США) говорит, что, несмотря на признание огромной исторической и культурной ценности арабского языка, его делегация полагает, что вопрос о введении этого рабочего языка будет передан на рассмотрение Исполнительному комитету для тщательного обсуждения и изучения, прежде чем будут предприняты какие-то меры.

Д-р KEITA (Мали) говорит, что есть общее согласие относительно того, что арабский язык станет рабочим языком, и сейчас вопрос только в том, как это осуществить. В это тоже была внесена ясность делегатами Йемена и Франции. Он предлагает, чтобы последний пункт преамбулы проекта резолюции был заменен другим пунктом, который гласил бы, что соответствующие меры будут приняты как можно быстрее.

Д-р WRIGHT (Нигер) считает, что последний пункт преамбулы должен остаться, поскольку там говорится о покрытии расходов, связанных с использованием арабского языка в первые три года, а этот позитивный элемент должен быть упомянут. Однако различные точки зрения могут быть согласованы добавлением в пункте постановляющей части слов: "так быстро, как возможно", после слов "включить арабский язык".

Д-р TARCICI (Йемен) благодарит делегата Нигера за его позитивное предложение, но надеется, что он не предлагает официальной поправки, которая лишь задержит решение Комитета. Ссылаясь на заверения Генерального директора, что он сделает все, что возможно, для осуществления резолюции как можно быстрее, Комитет приступает к голосованию по представленному тексту.

Г-н ELLIS (Либерия) предлагает закончить дебаты в соответствии с правилом 61 Правил процедуры.

В ответ на вопрос ПРЕДСЕДАТЕЛЯ д-р WRIGHT (Нигер) аннулировал свою поправку.

Решение: Проект резолюции принимается 67 голосами при отсутствии голосовавших против, при одном воздержавшемся.

Г-н NOZIGLIA (США) объясняет, что один воздержавшийся голос принадлежит его делегации и это следует рассматривать как резервацию позиции Соединенных Штатов Америки по вопросу о дополнительных рабочих языках без возражения, однако, против использования арабского языка.

Д-р ALY (Египет) говорит, что Комитет принял разумное решение в соответствии с установленной практикой. От имени делегаций, говорящих на арабском языке, он благодарит Комитет за результаты голосования.

Заседание закрывается в 18 ч. 15 м.